



БОБА ТЭ, БОБА,
БОБА ТЫ, БОБА,
КЫТЧӨ ТЭ КУДА ТЫ
ХОДИЛ?
ВЕТЛИН?



Составление, вступительная статья, комментарии:

Татьяна Геннадьевна Голева, канд. ист. наук,
старший научный сотрудник Отдела истории, археологии и этнографии
Пермского научного центра УрО РАН

Алевтина Степановна Лобанова, канд. филол. наук, доцент
Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета

Надежда Александровна Мальцева, канд. пед. наук,
научный сотрудник Отдела истории, археологии и этнографии
Пермского научного центра УрО РАН

Иван Алексеевич Подюков, д-р филол. наук, профессор Пермского
государственного гуманитарно-педагогического университета

Александр Васильевич Черных, д-р ист. наук,
зав. сектором этнологических исследований Отдела истории, археологии
и этнографии Пермского научного центра УрО РАН

Рецензенты:

Попова Ольга Анатольевна, канд. филол. наук, директор
Межшкольного методического центра (с. Кочёво, Пермский край)

Русинова Ирина Ивановна, канд. филол. наук, доцент Пермского
государственного национального исследовательского университета (г. Пермь)

Б75 Боба тэ, боба, кытчö тэ ветлін? / Боба ты, боба, куда ты ходил? Детский фольклор коми-пермяков: сборник фольклорных текстов и комментариев / Сост. Т. Г. Голева, А. С. Лобанова, Н. А. Мальцева, И. А. Подюков, А. В. Черных (Труды Ин-та языка, ист. и trad. к-ры коми-перм. народа. Вып. XI). – СПб.: Изд-во «Маматов», 2015. – 400 с., ил.

В настоящем сборнике публикуются тексты коми-пермяцкого детского фольклора, записанные в разных районах Прикамья в XX – начале XXI века. Во вступительных статьях раскрываются особенности жанров детского фольклора, прослеживается история его собирания, публикаций и изучения. В комментариях к основному тексту издания авторы попытались раскрыть символику наиболее интересных и сложных для прочтения текстов.

Сборник рассчитан как на специалистов в области народной культуры, так и на широкий круг читателей.

Рекомендовано к печати

Учёным Советом Пермского научного центра УрО РАН

Исследование выполнено: в рамках гранта РГНФ № 15-11-59002 «Символические функции объектов традиционной культуры народов Урала»; в рамках гранта РГНФ № 13-01-00072 «Этнокультурные процессы у народов Урала в конце XIX – начале XXI в.».

Издание осуществлено за счёт средств краевой целевой программы «Реализация государственной национальной политики в Пермском крае», гранта Министерства образования и науки Пермского края.

Издано при финансовой поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям в рамках Федеральной целевой программы «Культура России (2012–2018 годы)».

СОДЕРЖАНИЕ



О настоящем сборнике	5
Из истории изучения детского фольклора коми-пермяков .	10
Лингвостилистические особенности текстов коми-пермяцкого детского фольклора	26
Кагаонмӧсьтаннӧз/Колыбельные	40
Саймӧтаннӧз/Будильные песни	78
Пестушкаӧз/Пестушки	80
<i>Баняас кагасӧ гывйӧтікӧ, миссьӧтікӧ /</i>	
<i>При купании, умывании младенца в бане.</i>	<i>81</i>
<i>Пестуйтӧны кагасӧ/Пестуют ребёнка</i>	<i>84</i>
<i>Чапкалыштӧны кагасӧ вылӧ/Подбрасывают ребёнка</i>	<i>89</i>
<i>Велӧтӧны кагасӧ сулавны, чеччавны/</i>	
<i>Учат ребёнка стоять, прыгать.</i>	<i>89</i>
<i>Велӧтӧны кагасӧ бытишӧма вӧрӧтчныны/</i>	
<i>Ребѐнка учат осознанному движению</i>	<i>91</i>
<i>Кагаыс доймис кӧ/При ушибе ребёнка</i>	<i>93</i>
Потешкаӧз/Потешки	95
<i>Орсӧны кага чуннезӧн/Играют с пальцами ребёнка</i>	<i>95</i>
<i>Гыччӧтӧны кагасӧ ступня вылын, пидзӧссӧз вылын/</i>	
<i>Ребѐнка укачивают на ноге, на коленях.</i>	<i>102</i>

<i>Чуннезён люкалёны-гильётёны кагасё/</i>	
Ребёнка бодают-щекочут пальцами	124
<i>Челядьёс дадь вылын ыскөвтётоны керёс увтё/</i>	
Детей на санках катят под гору	125
Прибауткаэз/Прибаутки	126
Челядь съыланкыввез, кывбуррез/Детские песенки, стишки.	192
Докучнэй сказкаэз/Докучные сказки	216
Поддёвкаэз/Поддёвки	222
Рифмаё ответтэз/Ответы в рифму	232
Шыньсерём сёрнитаннэз/Шутливые приговорки	236
Челядь понда лыддьём/Детский счёт	239
Лыддияннэз/Считалки	241
Чожабаитаннэз/Скороговорки	257
Нерсяннэз/Дразнилки	261
Кораннэз-кытсаланнэз да сёрнитаннэз/	
Заклички и приговорки	286
Челядь понда календарнэй фольклор/	
Детский календарный фольклор	302
Сёрнитаннэз-приметаэз/Приговорки-приметы	309
Коми-пермяцкёй кылын важмём да шоча пантасяна	
лексемаэзлён кывчукёр/	
Словарь устаревших и малоупотребительных	
слов в коми-пермяцком языке	313
Важмём да шоча пантасяна роч кыввезлён кывчукёр/	
Словарь устаревших и малоупотребительных слов	
русского языка	315

Примечания	318
Указатель мест записи и бытования текстов	362
Список источников и литературы	377
Список сокращений	394



Кагаонмёсьтаннэз КОЛЫБЕЛЬНЫЕ



Коми-пермяцкие колыбельные песни, как и у других народов, используются для убаюкивания маленького в колыбели. Очень важная их особенность – создание благодаря единообразному ритму, звуковой инструментовке текстов особой атмосферы покоя и задушевности. Эмоциональность, непосредственность и простота, лёгкость в варьировании звуков и слов (*кага, баб, бокад каб*) придают песням неповторимый колорит. Колыбельные отображают безграничную материнскую любовь и заботу, переносят ребёнка в мир красоты и покоя. Типичные именованья маленького – *дона малинтусь* – ‘драгоценная ягода-малина’, *зарния торок* – ‘золотиночка’, *дона типокыс* – ‘дорогой цыплёнок’, *силиис* – ‘гусёночек’, *учёт кай* – ‘птичка’, *тусёк* – ‘зёрнышко’, *шондібанаыс* – ‘солнцеликий’ – отражают любовь к нему. Многие из эпитетов сравнивают малыша с приятными явлениями окружающего коми-пермяков природного мира.

Обилие повторов, неясных образов сообщает песням некоторую мистичность. Известно, что этот жанр имеет свойство защитных заклинаний. Целью этих песен было отвести от ребёнка действие тёмных сил, уберечь от зла и призвать положительных духов-хранителей. Характерная особенность представленных текстов – использование в них некоторых образов, не типичных для русской колыбельной традиции. Так, один из главных персонажей в них – не кот и кош-

ка, не голуби (гули), а сова. Именно сова поёт песенку малышу, она же может клюнуть того, кто долго не засыпает. Сова у пермских народов не символ мудрости, как у славян и европейских народов – принадлежащие к наиболее таинственным и загадочным птицам, ведущим скрытный ночной образ жизни, отличающиеся «умным» взглядом, бесшумным полётом, пугающим голосом, совы связываются с миром духов, выступают как проводники в мир мёртвых.

Относительно редок в колыбельных образ Сна-Дремоты, Угомона. С другой стороны, антропоморфным существом, нагоняющим на ребёнка сон и охраняющим его, пока он спит, является Тихон: *Тикон локтас, голя вылõ вожасяс* – ‘Тихон придёт, на шею сядет’. Вероятно, представление об этом демоне сна связано с народной этимологией имени (Тихон от «тихий»).

Специфичным является включение в текст колыбельных названия колодки для плетения лаптей – *каб*: *Кага, баб, кага, баб, / Бокат каб, бокат каб...* – ‘Рядом колодка, рядом колодка...’ Укладывание в колыбель вместе с младенцем такой колодки – одно из распространённых обереговых «средств» (обычно клали в колыбель колодку с недоплетённым лаптем и специальный нож-кочедык для плетения, «надеясь», что пришедшая к ребёнку Бессонница возьмётся за изготовление лаптя и не тронет малыша).

По своей структуре представленные колыбельные песни делятся на короткие песни-приговорки (часто импровизационного характера) и песни с устойчивым развёрнутым сюжетом. Если в первых упоминается одиночный образ (*Кага, узь, кага, узь / Тэнат бокат водас сюзь* – ‘Дитя, спи, дитя, спи, / С тобой рядом ляжет сова’), то в сюжетных текстах может содержаться целый рассказ о занятиях родителей, которые приготовят маленькому подарочки: *Бокат каб, бокат каб / Узь жõ, буржыка шоччись / Кытчõдз шондõ оз мыччись / Бабыт шõрт нюжлалõ / Мамыт нянь пõжалõ / Дедыт кыйõ виль нинкõм / Айыт городõ мунõм / Небас тэныт чышьянок / Бабыт гõрдзас кеписёк / Мам пõжалас тупõсёк / Дед козьналас нинкõмок – / Йõкты, миян нывкаок* – ‘Баба нитки прядёт / Мать хлеб печёт, / Дед плетёт новый лапоть / Отец уехал в город / Купит тебе платочек / Баба свяжет рукавичку / Мать испечёт лепёшку-тупэсёк / Дед подарит лапоток / Пляши, наша девочка’.

1. *Кага, баб, кага, баб,
Бокат каб, бокат каб.
Кага, узь, кага, узь.
Локтас сюзь, локтас сюзь.*

Дитя, спи¹, дитя, спи,
Рядом колодка, рядом колодка.
Дитя, спи, дитя, спи.
Прилетит сова, прилетит сова.

д. Кузьмино
Кочёвского района

2. *Кага, узь, кага, узь.
Локтас сюзь, локтас сюзь.
Тэ пондан полны,
Сылö пондан колны.*

Дитя, спи, дитя, спи.
Прилетит сова, прилетит сова.
Ты будешь бояться,
Ей ты понадобится.

д. Малая Коча
Кочёвского района

3. *Кага, узь, кага, узь.
Локтас сюзь, локтас сюзь.
Сія пондас уксыны,
А тэ пондан буксыны.*

Дитя, спи, дитя, спи.
Прилетит сова, прилетит сова.
Она будет ухать,
А ты будешь сопеть.

д. Малая Коча
Кочёвского района

¹ *Бабны* – ‘спать’, слово используется по отношению к младенцам, детям.

4. *Кага, узь, кага, узь.*
Локтас сюзь, локтас сюзь.
Узян – тэнё окыштас,
Он узь – тэнё кокыштас.

Дитя, спи, дитя, спи.
Прилетит сова, прилетит сова.
Будешь спать – тебя поцелует,
Не будешь спать – тебя клюнет.

д. Иванчино
Гайнского района

5. *Кага, узь, кага, узь.*
Бокат сюзь, бокат сюзь.
Кага, баб, кага, баб –
Бокат каб, бокат каб.
Кага, бай, кага, бай,
Мамыс, вились кага вай.

Дитя, спи, дитя, спи.
Рядом сова, рядом сова.
Дитя, спи, дитя, спи –
Рядом колодка, рядом колодка.
Дитя, бай, дитя, бай,
Мать, вновь ребёнка роди.

д. Вершинино
Кочёвского района

6. *Кага, баб, кага, баб,*
Бокат каб, бокат каб.
Кага, узь, кага, узь.
Бокат воктас сюзь.
Оныт паляас –
Сюзьыс сераас.

Дитя, спи, дитя, спи,
Рядом колодка, рядом колодка.

Дитя, спи, дитя, спи.
К тебе прилетит сова.
Сон пройдёт –
Сова высмеет.

д. Карп-Васькина
Кудымкарского района

*7. Кага, баб, кага, баб,
Бокат каб, бокат каб.
Кага, узь, кага, узь.
Локтас сюзь, локтас сюзь.
Кага, чöv, кага, чöv.
Сюрö кисьтамö йöв.
Ö-ö, ö-ö,
Йöв сёйись миян узьö.*

Дитя, спи, дитя, спи,
Рядом колодка, рядом колодка.
Дитя, спи, дитя, спи.
Прилетит сова, прилетит сова.
Дитя, не плачь, дитя, не плачь.
В рог нальём молока.
Э-э, э-э,
Едок молока наш спит.

*8. Кага, узь, кага, узь,
Ме тэнö шебрала.
Кинкö гармонняён орсö,
Ме муна петала.*

Дитя, спи, дитя, спи,
Я тебя укрою.
Кто-то на гармошке играет,
Я пойду выйду ненадолго.

д. Бачманово
Косинского района

9. *Кага, узь, кага, узь,
Тэнат бока́т водас сюзь,
Сьылас гуся сьыланкыв,
Мед некин сійӧ эз кыв.*

Дитя, спи, дитя, спи.
С тобой рядом ляжет сова.
Споёт тихо песню,
Чтоб никто её не слышал.

д. Бачманово
Косинского района

10. *Баю, баю, баю-бай,
Локтас тэныт бока́т кай,
Карманат тэныт пырыштас,
Сказки тэныт висьтыштас:
Ӧ-ӧ-ӧ-ӧ-ӧ.*

Баю, баю, баю-бай,
Прилетит к тебе птица,
В твой карман залетит,
Сказку тебе расскажет:
Э-э-э-э-э.

д. Левичи
Косинского района

11. *Кага, узь, кага, узь.
Бока́т сюзь, бока́т сюзь.
Кага, баб, кага, баб,
Бока́т каб, бока́т каб.
Узь жӧ, буржыка шоччись,
Кытчӧдз шонді оз мыччись.
Бабыт шӧрт нюжлалӧ,
Мамыт нянь пӧжалӧ,
Дедыт кыйӧ виль нинкӧм,
Айыт городӧ мунӧм,
Небас тэныт чышьянок,
Бабыт гӧрдззас кеписӧк.
Мам пӧжалас тупӧсӧк.*

*Дед козьналас нинкёмок –
Йёкты, миян нывкаок.*

Дитя, спи, дитя, спи.
Рядом сова, рядом сова.
Дитя, спи, дитя, спи,
Рядом колодка, рядом колодка.
Спи же, лучше отдохни,
Пока солнце не покажется.
Баба нитки прядёт,
Мать хлеб печёт,
Дед плетёт новый лапоть,
Отец уехал в город,
Купит тебе платочек.
Баба свяжет рукавичку.
Мать испечёт тупэсёк².
Дед подарит лапоток –
Пляши, наша девочка.

с. Кочёво
Кочёвского района

*12. Гычи-вачи, гычи-вачи,
Кага, узь, кага, узь.
Гычи-вачи, гычи-вачи,
Локтас сюзь, локтас сюзь.
Гычи-вачи, гычи-вачи,
Кага, узь, кага, узь.*

Гычи-вачи, гычи-вачи,
Дитя, спи, дитя, спи.
Гычи-вачи, гычи-вачи,
Прилетит сова, прилетит сова.
Гычи-вачи, гычи-вачи,
Дитя, спи, дитя, спи.

д. Иванчино
Гайнского района

² *Тупёсь* – вид небольшой лепёшки из квашеного теста, выпекается перед огнём топящейся печи.

13. *Ёва, ёва, кага,
Менам дитяё узяё.
Кага, узя, кага, узя.
Локтас сюзь, локтас сюзь.
Кагалё – лёль-лёль,
Пестуннялё – тень-тень,
Кага, узя, кага, узя.
Локтас сюзь, локтас сюзь.
Чеччёлтыштан-котёртан,
Тшактё-ягётё ваян,
Айтё-мамтё вердыштан,
Ачыт сёйыштан.*

Эва, эва, дитя,
Моё дитя спит.
Дитя, спи, дитя, спи.
Прилетит сова, прилетит сова.
Ребёнку – молока-молока,
Няне – пенки-пенки,
Дитя, спи, дитя, спи.
Прилетит сова, прилетит сова.
Вскочишь-побежишь,
Грибов-ягод принесёшь,
Отца и мать накормишь,
Сам поешь.

Д. Сизово
Кочёвского района

14. *Ёва, ёва, кага.
Меным – кружка брага,
Кагалё – лёль-лёль,
Пестуннялё – тень-тень.*

Эва, эва, дитя,
Мне – кружку браги,
Ребёнку – молока-молока,
Няне – пенки-пенки.

Д. Иванчино
Гайнского района

15. *Ёва, ёва, кага,
Пестуннялё – брага,
Эшё сур да вина,
А кагалё – няня.*

Эва, эва, дитя,
Няне – брагу,
Ещё сур³ и вино,
А ребёнку – грудь.

д. Кукушка
Кочёвского района

16. *Ёва, ёва, кага,
Пестуннялё – брага,
Эшё сур да вина,
Гёдёвёйся кага.*

Эва, эва, дитя,
Няне – брагу,
Ещё сур и вино,
Годовалое дитя.

д. Кукушка
Кочёвского района

17. *Ёва, ёва, кага,
Пестуннялё – брага,
Пуёвёй зыбка –
Спинаат ыпкас.*

Эва, эва, дитя,
Няне – брагу,
Деревянная люлька –
По спине ударит.

с. Кочёво
Кочёвского района

³ Сур – к.-п. 'пиво', праздничный напиток из солода.

18. *Ёва, ёва, кага.
Меным – туис брага.
Мамыслё – пряник,
Айыслё – чарка.*

Эва, эва, дитя.
Мне – туес браги.
Матери – пряник,
Отцу – чарку.

19. *Ёва, ёва, кага.
Меным – чашка брага.
Мамёлё – пряничок.
Тятыкалё – йёлок.*

Эва, эва, дитя.
Мне – чашку браги.
Матери – пряничек.
Тяте – молочко.

д. Данилово
Гайнского района

20. *Люллю, люллю, кага,
Гор вылын брага.
Айытлё – бражка,
Мамытлё – кашка,
Кагалё – йёв кень,
Бёбётчиськолё – ремень.*

Люллю, люллю, дитя,
На печи брага.
Отцу твоему – бражку,
Матери твоей – кашку,
Ребёнку – молочную пенку,
Обманщику – ремень.

д. Пронина
Кудымкарского района

21. Люлю, люлю, кага.
Меным – туис брага.
Кагалö – йöл чашика,
Пестунлö – туис бражка.

Люлю, люлю, дитя.
Мне – тус браги.
Ребёнку – чашку молока,
Няне – тус бражки.

22. Люлю, люлю, кага.
Меным – туис брага.
Кагалö – йöв кринка.
Вожаткалö – дубинка.
Мамыслö – сера чача.
Айыслö – гöна тупöсь.

Люлю, люлю, дитя.
Мне – тус браги.
Ребёнку – кринку молока.
Няньке – дубинку.
Матери – пёструю игрушку.
Отцу – мохнатый тупэсь.

с. Аксёново

Юсьвинского района

23. Люлю, люлю, кага,
Олёшика баба.
Курöгыт оз кольттяв,
Петукыс оз растит.

Люлю, люлю, дитя,
Олёшиха баба.
Курица яиц не несёт,
Петух не растит.

д. Гурина

Кудымкарского района

24. *Ö-ö, ö-ö, кага,
Олёшика баба.
Ö-ö-ö-ö.
Кага, узь, кага, узь,
Бокат воктас сюзь.
Кага, баб, кага, баб,
Воктас бокат каб.*

Э-э, э-э, дитя,
Олёшиха баба.
Э-э-э-э-э.
Дитя, спи, дитя, спи,
Придёт к тебе филин.
Дитя, спи, дитя, спи,
Придёт рядом колодка.
Д. Гурина
Кудымкарского района

25. *Öвö, öвö, кага,
Олёшика баба.
Таня пьяна,
Шырко под лавкой.*

Эва, эва, дитя,
Олёшиха баба.
Таня с ребёнком,
Мышка под лавкой.
Д. Шадрина
Кудымкарского района

26. *Öва, öва, кага,
Горвыл дорас брага.
Сами попивают,
Мне не наливают.*

Эва, эва, дитя,
На краю печи брага.

Сами попивают,
Мне не наливают.

д. Малая Коча
Кочёвского района

27. *Ö-ö-ö-ö-ö, кагаö,
Узьö менам учöтö.
Ö-ö-ö-ö-ö-ö,
Менам кагаö ваньтö.
Кага, узь, кага, узь.
Бокат сюзь, бокат сюзь.*

Э-э-э-э, дитя моё,
Спит мой маленький.
Э-э-э-э-э-э,
Моё дитя засыпает.
Дитя, спи, дитя, спи.
Рядом сова, рядом сова.

д. Алекова
Кудымкарского района

28. *Ö-ö-ö да ö-ö-ö,
Кагаö менам узьö.
Кагаö менам бабас,
Чеччас – чöскыт йöл сёяс.*

Э-э-э да э-э-э,
Дитя моё спит.
Дитя моё поспит,
Встанет – вкусное молоко поест.

д. Гришкино
Косинского района

29. *Öва, öва, кага,
Менам ðона малинтусь,
Öва, öва, кага,
Менам учöт ягöðок,*

*Ёва, ёва, кага,
Менам зарниа торок.*

*Эва, эва, дитя,
Моя драгоценная ягода-малина,
Эва, эва, дитя,
Моя маленькая ягодка,
Эва, эва, дитя,
Моя золотиночка.*

с. Пельым
Кочёвского района

*30. Ёва, ёва, кага,
Ёва, ёва, зарин.
Дона типокуыс узьё,
Учёт кагаок узьё.*

*Эва, эва, дитя,
Эва, эва, золотце.
Дорогой цыплёнок спит,
Маленький ребёнок спит.*

с. Юксеево
Кочёвского района

*31. Ё-ё-ё-ё-ё-ё.
Ё-ё-ё-ё-ё-ё.
Узь, малинтусёк,
Менам пиянок.
Синнэтё куньышит,
Ёмоктё тэ пöднышит,
Бок вылат бергöтчышит
Да бытишöмжыка узьышит.
Ё-ё-ё, малинтусёк,
Менам пиянок.*

*Э-э-э-э-э-э.
Э-э-э-э-э-э.*

Спи, малина-ягодка,
Моё дитятко.
Глаза закрой,
Ротик ты закрой,
На бок повернись,
Да лучше поспи.
Э-э-э, малина-ягодка,
Моё дитятко.

д. Левичи
Косинского района

32. *Ö-öва, öва, öва,
Öва, гулюшко тэ.
Ö-ö-ö,
Люлюшки-люлю,
Люли, гулюшки-гулю.
Ö-ö-ö,
Öва, öва, öва.
Öва, малинтусьыс,
Любимйыс узяс.
Ö-ö-ö-ö-ö-ö-ö-ö,
Öва, öвушки, öва.
Кöза вылын пукалі,
Пым шыд панялі.
Ö-ö-ö,
Öва, гулюыс,
Люлюшки-люлю,
Люли, гулюшки-гулю.
Ö-öва, öва,
Öва, малинтусьыс узяс.
Öва, öва, öва,
Öва, гулюыс
Узьыштас да бабыштас.*

Э-эва, эва, эва,
Эва, гулюшка ты.

Э-э-э,
Люлюшки-люли,
Люли, гулюшки-гули.
Э-э-э,
Эва, эва, эва.
Эва, малина-ягода,
Любимая поспит.
Э-э-э, э-э-э, э-э,
Эва, эвушка, эва,
На козе⁴ сидела,
Горячий суп хлебала.
Э-э-э,
Эва, голубушка,
Люлюшки-люли,
Люли, гулюшки-гули.
Э-эва, эва,
Эва, малина-ягода поспит,
Эва, эва, эва,
Эва, голубушка наша
Полежит-поспит.

с. Пуксиб
Косинского района

33. *Öу-öу-öу-ö,*
Менам кагаыс бабö.
Öу-öу-öу-ö,
Менам басöкыс бабö.
Öу-öу-öу-ö,
Менам учöтыс бабö.
Öу-öу-öу-ö,
Менам небытыс бабö.
Öу-öу-öу-ö,
Менам любöйыс бабö.

⁴ Здесь *кöза* (коза или козлы) – специальное сиденье для ребёнка.

Эу-эу-эу-э,
Моё дитя спит.
Эу-эу-эу-э,
Мой красивый спит.
Эу-эу-эу-э,
Мой маленький спит.
Эу-эу-эу-э,
Мой мягкий спит.
Эу-эу-эу-э,
Мой любимый спит.

с. Кочёво

Кочёвского района

34. *Öу-ö, öу-ö,
Оша-мишаыс узьö.
Öу-ö, öу-ö,
Миян кагаыс бабö.
Öу-ö, öу-ö,
Оша-мишаыс узьö.*

Эу-э, эу-э,
Медведь спит.
Эу-э, эу-э,
Наше дитя спит.
Эу-э, эу-э,
Медведь спит.

д. Кукушка

Кочёвского района

35. *Ö-ö-öй!
Шöма шыд панялісь,
Козла вылын пукалісь,
Ö-ö-ö-öй! Ö-ö-öй!
Öва, öва, öва.
Öва, Катенька, öва.
Öва, öва, ошторья,
Немöй Катялöн письня.*

Э-э-эй!
Хлебающая кислый суп,
Сидящая на козле-качалке,
Э-э-э-эй! Э-э-эй!
Эва, эва, эва.
Эва, Катенька, эва.
Эва, эва, медвежонок⁵,
Немой Кати песня.

с. Пуксиб
Косинского района

36. *Өу-ө, өу-ө,
Өшын саяс ой локтö.
Кага, бай, кага, бай,
Онсö кагалö вай.*

Эу-э, эу-э,
За окном ночь наступает.
Дитя, усни, дитя, усни,
Сон ребёнку принеси.

с. Пельым
Кочёвского района

37. *Өу-ө, өу-ө,
Мам дорйисьыс узьö,
Нянь шедтисьыс узьö,
Шондібанаыс, мед ни донаыс.*

Эу-э, эу-э,
Мамин защитник спит,
Хлеба добытчик спит,
Солнцеликий, самый дорогой.

с. Пельым
Кочёвского района

⁵ Используемое слово *ошторья* с затемнённой семантикой – букв. *ош* – к.-п. ‘медведь’, *тор* – к.-п. ‘часть, кусок’; *торья* – к.-п. прил. от *тор*, можно перевести как ‘разделённый, частичный’.

38. *Ö-уö, ö-уö,
Горадзульыс узьö,
Чочком юсьыс бабö,
Перыт кокаыс,
Небыт бокаыс,
Ягöдтусиньöй,
Йöв сёйисиньöй.
Ö-уö, ö-уö,
Мам дорйисьыс узьö,
Нянь шедтисьыс бабö,
Шондібанаыс,
Мед ни донаыс.*

*Э-үэ, э-үэ,
Купальница спит,
Белый лебедь спит,
Быстроногий,
Мягонький,
Ягодиночка,
Любитель молочка.
Э-үэ, э-үэ,
Мамин защитник спит,
Хлеба добытчик спит,
Солнцеликий,
Самый дорогой.*

39. *Ö-ö-ö, ö-ö-ö,
Миян силиыс узьö.
Ох, ою да ою,
Миколашечка баю.*

*Э-э-э, э-э-э,
Наш гусёнок спит.
Ох, ою да ою,
Миколашечка баю.*

д. Таскаева

Кудымкарского района

40. *Ö-ö, ö-ö,
Менам кагаö узьö.
Узь, Матрёшенька-нылок,
Неба тэныт кренделёк.
Ö-ö-ö, ö-ö-ö,
Менам кагаö узьö.*

*Э-э, э-э,
Моё дитя спит.
Спи, Матрёшенька-доченька,
Куплю тебе кренделёк.
Э-э-э, э-э-э,
Моё дитя спит.*

пос. Гайны
Гайнского района

41. *Ö-уö, ö-уö,
Горадзульыс узьö,
Чочком юсьыс бабö,
Перыт кокаыс,
Небыт бокаыс,
Ягöдтусиньöй,
Йöв сёйисиньöй.*

*Э-уэ, э-уэ,
Купальница спит,
Белый лебедь спит,
Быстроногий,
Мягонький,
Ягодиночка,
Любитель молочка.*

г. Кудымкар

42. *Локтö ой, оськалö чожа,
Кысьö вуджöрыс кузь бöжöн.
Узь жö, менам ягöдтусь,
Небыт, басöк, чочком юсь.*